

Chapitre 1 : LA DECOUVERTE DE L'AUTRE (DEUTSCHE MAL ANDERS / ECHANGE ET CHANGE)

"Wenn man das Vorurteil zur Tür jagt, so kommt es zum Fenster wieder herein."

Thèmes	Tâche finale	Activités langagières dominantes	Capacités mises en œuvre	Niveau	Objectifs linguistiques	Supports
Les échanges scolaires, les voyages	Savoir raconter par écrit comment on a changé de point de vue sur les Allemands suite à un échange et fonder son argumentation.	EE EO (débat tâche intermédiaire)	- Savoir raconter, maîtriser l'axe temporel (temps du passé, connecteurs temporels, ...) - Savoir décrire, comparer, présenter, justifier et relativiser son point de vue	de A2 vers B1	- lexicaux • Lexique de la caractérisation • Lexique des échanges • Lexique de la vie quotidienne dans chaque pays • Lexique de la nouveauté • Lexique des sentiments et des réactions • Lexique des coutumes et traditions - grammaticaux • les temps du passé • l'expression de la cause • la situation spatio-temporelle • l'expression de l'opposition • l'expression de la concession	- 2 Pubs Renault • Wurst-Crash test • Kuss-Crash-test - Site du film <i>Französisch für Anfänger</i> - Reportage audio <i>Stefanie in Frankreich</i> - Reportage audio <i>Oliver: Vorurteile über Frankreich</i> - texte de la gagnante du concours <i>Typisch Deutsch – Typisch Französisch</i> (Alena Hahn) sur www.fplust.de - Site de l'université de Freiburg (texte sur préjugés)

Le travail proposé dans ce chapitre doit permettre à l'élève d'accomplir une tâche finale d'expression écrite que nous commencerons par définir. Nous verrons ensuite les tâches préalables proposées qui vont se combiner pour que l'élève réalise ce qui est demandé.

La tâche finale : rédiger un article pour le site d'allemand du collège où l'on raconte comment, suite à un échange, on a pu établir des comparaisons avec la France et changer de point de vue sur les Allemands, en fondant son argumentation.

Critères d'évaluation :

La tâche finale - un article à paraître sur le site d'allemand du collège - sera considérée comme accomplie si l'élève est capable de :

- raconter de façon structurée et ordonnée son séjour en Allemagne lors d'un échange (lieu, moment, durée, famille d'accueil, ...),
- décrire la façon dont il se représentait les Allemands avant son départ, ses éventuels préjugés, les attentes qu'il avait par rapport à ce séjour,
- présenter deux ou trois exemples qui ont fait évoluer sa représentation des Allemands, des choses qu'il a découvertes
- en conclusion donner un ou deux arguments qui pourraient motiver ses camarades pour participer au prochain échange¹.

¹ Voir BO du 26 avril 2007 p 27 : « L'argumentation est une forme de production qui vise à convaincre, persuader. On l'abordera au palier 2 »

Pour accomplir cette tâche, l'élève devra avoir réalisé au préalable une série de micro-tâches qui vont tour à tour être définies.

Séance 1

Activités langagières : Réception : Compréhension écrite - Compréhension de l'oral
Production : Expression écrite

Supports :

• Communs :

- 2 publicités allemandes pour les voitures Renault
- Wurst-Crash test
- * sur youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=eMlfZ92ywcQ>
- * ou sur clipfish : <http://www.clipfish.de/player.php?videoid=MTA3NTUwfDc0MzAzNw>
- Kuss-Crash-Test
- * sur youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=ybsKCffTMnI>
- * ou sur :

• Différenciés :

- la page d'accueil du site du film *Französisch für Anfänger*:
<http://www.franzoesisch.film.de>
- la page *Die Franzosen in den Augen der Deutschen* de l'université de Freiburg:
<http://www.germanistik.uni-freiburg.de/dafphil/internetprojekte/projekte5/dfkommunikation/dieFranzoseninAugenD.html>
- Un poème: *Baguette, Käse und Co* de Alena Hahn sur le site internet de fplUSD :
http://www.fplUSD.de/index.php?id=17&tx_ttnews%5Btt_news%5D=715ˋ

Objectifs :

- Introduire la thématique des représentations nationales et des préjugés
- Découvrir la façon dont les Allemands se représentent la France et les Français
- Introduire du lexique de caractérisation de l'habillement, du caractère, des habitudes alimentaires, ...

Lors d'une séance précédente, les élèves se sont exprimés à bâtons rompus sur leur expérience de l'Allemagne et sur la façon dont ils ont vécu l'échange l'année précédente. Ceci a permis de dresser un « état des lieux »² de leurs acquis et de leurs besoins / manques pour mener cette activité d'expression. C'est sur le diagnostic de ces éléments que nous nous sommes en partie appuyés pour construire le scénario que nous vous présentons dans ce chapitre.

La première séance a consisté en un travail individuel de recherche sur Internet (☞ Voir annexe 1 Arbeitsblatt 1 n°I-1,2,3, n°II-1). Ce travail portait sur différents documents, les premiers (publicités Renault) visionnés par chaque élève afin que chacun s'approprie la thématique des représentations nationales, notamment au travers de l'expression « *bekannt für ...* ».

Chacun s'est ensuite vu attribué, en fonction de son niveau de langue, l'analyse de différents documents (iconographiques, textuels, vidéo) présents sur la toile, sélectionnés selon leur pertinence par rapport à la réalisation de la tâche finale. L'objectif était pour chacun de repérer les représentations qu'ont les Allemands de la France et des Français. Ces dernières étaient implicitement ou explicitement présentées sous forme de clichés et de stéréotypes. Différents activités de lecture ont été proposées aux élèves afin de les guider dans ce travail de lecture ou de visionnage (☞ Voir annexe 2 Arbeitsblatt 2)

En fin de séance, nous avons présenté la tâche finale aux élèves, puis une courte réflexion collective a permis de repérer les principales connaissances et compétences à acquérir / développer pour venir à bout de cette tâche. Les élèves se sont posés la question de savoir ce dont ils allaient avoir concrètement besoin pour rédiger leur article. Le fait de se projeter dès le départ dans la réalisation de la tâche finale leur a permis de mieux cerner le projet. Chacun a reçu ensuite une fiche projet format A3 (*Projekttasche* ☞ Voir annexe 3) reprenant naturellement les éléments de la réflexion commune et spécifiant les critères de l'évaluation finale³.

² Voir BO du 26 avril 2007 p 33 : l'évaluation diagnostique

³ BO du 26 avril 2007 p 33 : « Il est essentiel que [l'évaluation] soit un processus transparent. Le professeur veille dès le départ à faire connaître et comprendre à l'élève les critères retenus et pertinents ». Remarque : Le travail de définition des critères pourrait tout aussi bien être réalisé avec la classe afin de favoriser l'adhésion des élèves au projet.

Ce dossier, pensé comme une aide à l'autoévaluation formative, était conçu pour permettre à chacun de collecter au fil des micro-tâches tous les éléments qu'il jugerait utiles pour la réalisation de sa tâche finale. Ici, très guidé de par son contenu, on pourrait imaginer qu'il le soit de moins en moins au fil des scénarii jusqu'à ce que l'élève finisse par organiser son dossier projet comme il l'entend, un peu à la manière d'un portfolio. Notre objectif doit aussi être d'aider chaque élève à développer des stratégies personnelles d'apprentissage afin qu'il gagne en autonomie.

Il serait utopique de croire que tous les élèves se sont appropriés cet outil, mais le fait de devoir prendre en charge personnellement cette partie du travail, a joué pour bon nombre un rôle responsabilisant, les poussant à s'impliquer réellement dans leur démarche d'apprentissage. La présence en fin de dossier d'une fiche de progression les encourageait d'ailleurs dans cette démarche.

Au terme de la séance, les élèves avaient pour la fois suivante à compléter les n°II-2 et n°III de la première fiche de travail (collective) et mettre en ordre leurs notes en vue de les présenter aux autres élèves.

Séance 2

Activités langagières : Réception : Compréhension de l'oral

Production : Expression orale en continu et / ou en interaction - Expression écrite

Supports :

- le travail réalisé sur les deux publicités Renault et sur les différents documents de la toile
- une fiche de synthèse *Typisch französisch?*

Objectifs :

- Faire la synthèse des différents travaux de recherche
- Classer les informations de façon à repérer les principaux domaines de représentations d'autres nationalités

La première partie de la séance a été consacrée à la correction collective du travail sur les publicités Renault, réalisé en classe ainsi qu'en devoir maison. Ce travail ne présentait pas de difficulté majeure et les élèves, notamment les plus faibles, rassurés, sont intervenus à l'oral afin de compléter la fiche de travail n°1 projetée sur écran à l'aide d'un vidéoprojecteur. Chacun a ainsi pu aisément comparer son travail au fruit de la réflexion collective. L'exercice n°III de la première fiche n'a pas donné de résultats très poussés mais ce n'était pas le but. Son objectif était simplement de faire ressortir le caractère stéréotypé des représentations publicitaires et d'introduire quelques éléments lexicaux afférents (*das Klischee, der Stereotyp, der Realität nicht entsprechen, ...*).

Dans un 2^{ème} temps, les élèves qui, la fois précédente, avaient travaillé sur les mêmes documents, se sont réunis par groupes (3 documents => 3 groupes) afin, pendant 5-10 minutes, de mettre en commun, comparer et compléter leur travail individuel. Cette mise en commun une fois réalisée, les élèves sont venus présenter à deux le document sur lequel ils avaient travaillé en soulignant de façon synthétique les éléments de caractérisation relatifs à la France et aux Français. Les élèves en situation d'écoute, devaient prendre des notes et le cas échéant, interroger les élèves qui passaient afin de compléter leur prise de note et / ou vérifier leur bonne compréhension des « exposés » (obtenir par exemple la définition de termes tels que *Baskenmütze, Schnauzer, Froschschenkel, ...*).

En fin de séance, une réflexion collective a permis de définir 5 catégories de classement pour les informations présentées :

- ✓ Les Français et la cuisine
- ✓ Les Français et l'amour
- ✓ Les qualités et les défauts des Français (caractère)
- ✓ La France et ses éléments d'identification nationale (monuments, villes ...)
- ✓ Les Français et leur apparence

Ces catégories recouvraient naturellement celles de la fiche *Typisch französisch?* (☞ Voir annexe 4 *Arbeitsblatt 3*) que les élèves ont finalement eu à compléter pour la fois suivante en s'aidant de leur prise de notes.

Séance 3

Activités langagières : Réception : Compréhension de l'oral

Production : Expression orale / Expression écrite collective

Supports :

- Fiche de travail *Typisch französisch?*
- Extraits vidéos du film *Französisch für Anfänger* (Sequenzen 1-2)
- Fiche de travail n°4 *Französisch für Anfänger / Andere Länder andere Sitten* (annexe 5)

Objectifs :

- Compléter le travail réalisé sur la vision que les Allemands peuvent avoir de la France et des Français
- Introduire / réactiver le lexique des sentiments et des réactions face à la nouveauté / l'altérité
- Réactiver l'emploi de l'expression de la cause (*denn, weil, deshalb*)
- Réactiver l'emploi des subordonnées temporelles (*wenn / als*)
- Réactiver l'expression de la comparaison / de l'opposition (notamment avec *aber* [niveau A2] et *während* [Niveau B1])

Pour commencer, nous avons, ce jour là, corrigé la fiche *Typisch französisch?* projetée à l'aide d'un vidéo projecteur. Les élèves ont formulé des propositions à partir du fruit de leurs différentes prises de notes et nous avons complété les différentes catégories de la fiche.

Nous avons consacré la suite de la séance au visionnage de deux extraits du film *Französisch für Anfänger*⁴. La fiche de travail *Französisch für Anfänger / Andere Länder andere Sitten* (☞ Voir annexe 5 *Arbeitsblatt 4*) qui accompagnait ce travail comportait des questions relativement ciblées. Cependant, il convient de souligner qu'en premier lieu, lors du visionnage, nous avons mis l'accent sur ce qui frappait les élèves (*Was fällt euch auf?*), et non ce qu'ils voyaient, afin de laisser libre cours à une prise de parole plus spontanée de leur part. Les questions de la fiche ont ensuite permis de les guider plus avant dans leur travail d'analyse des séquences filmiques.

Le travail consistait, au fil des extraits, à observer les réactions du personnage principal Henrik, lors de ses confrontations avec la « réalité » française. C'est dans un premier temps un travail oral auquel se sont consacrés les élèves. Les élèves ont librement formulé leurs hypothèses, exprimé leurs idées, complété ou corrigé les affirmations de leurs camarades, ... Notre rôle s'est limité à la gestion de la prise de parole, l'apport d'aides linguistiques et la prise de notes au tableau. Chaque phase d'observation a été suivie d'une élaboration collective de trace écrite.

C'est ainsi qu'ont été introduits ou réactivés sous la pression du sens et parce que les élèves en avaient besoin :

- le vocabulaire de :
 - ✓ l'étonnement: *Henrik ist erstaunt / überrascht / schockiert, ...*
 - ✓ la nouveauté et de l'étrangeté: *Er ist es nicht gewohnt ; Es ist für ihn etwas Neues / ungewöhnlich, eine außergewöhnliche / seltene Situation, ...*
 - ✓ la gêne et de l'embarras : *Er ist geniert / verlegen, ... ratlos*
 - ✓ l'incompréhension: *Er versteht nicht, warum ...*
- les structures grammaticales de :
 - ✓ la justification (ex : expression de la cause avec *denn, weil* ou *deshalb* : *Er ist erstaunt, weil ... Sébastien küsst ihn. Deshalb ...)*
 - ✓ la situation temporelle (ex : subordonnée en *wenn* : *Wenn er ankommt, fühlt er sich verloren)*
 - ✓ l'opposition (ex : subordonnée avec *während*: *Er will ihm die Hand drücken, während er ihn küsst)*

Cette séquence a donc permis d'introduire, outre de nouveaux éléments de caractérisation des Français, du lexique utile pour la réalisation de la tâche finale, notamment celui permettant d'exprimer les sentiments variés que peut susciter la découverte de la réalité allemande. Le travail des élèves à la maison a consisté, pour la fois d'après, à reprendre le travail réalisé sur les extraits du film, apprendre le lexique nouveau et compléter leur dossier projet.

⁴ Concernant le choix des séquences, il est comme de juste pour l'ensemble des documents qu'un enseignant a à sa disposition, forcément limité et propre à la tâche qu'il souhaite faire réaliser à ses élèves. Notons que d'autres extraits du film auraient tout aussi bien pu être intégrés, notamment la scène où Henrik souhaite acheter de la colle (Kleber) et que le commerçant lui tend finalement un pneu !

Séance 4

Activités langagières : Réception : Compréhension de l'oral
Production : Expression orale / Expression écrite collective

Supports :

- Extraits vidéos du film *Französisch für Anfänger* (Sequenzen 3-4-5)
- Fiche de travail n°4 *Französisch für Anfänger / Andere Länder andere Sitten* (annexe 5)
- Fiche de travail n°5 Exprimer une opposition / une concession (annexe 6)

Objectifs :

- Entraîner les élèves au décryptage visuel de séquences cinématographiques
- Entraîner à la compréhension de l'oral
- Introduire l'expression de la concession (avec *obwohl* et / ou *auch wenn*)
- Réactiver l'emploi du lexique de la description des sentiments (embarras, gêne, ...)

La séance a démarré par un jeu de question-réponses inter-apprenants. La moitié de la classe devait interroger l'autre sur les séquences visionnées la fois précédente. Ceci a permis de rafraîchir la mémoire de tous et de rebrasser et manipuler le lexique introduit précédemment. La séance a ensuite été consacrée à l'analyse de deux nouvelles séquences.

La première (*Ein französisches Frühstück*) présentait le réveil du personnage principal Henrik et son arrivée fracassante à la table du petit-déjeuner. Les élèves y ont découvert une famille bruyante, râleuse, se chamaillant pour un rien ...

La deuxième (*Ein französisches Abendessen*) concernait le repas du soir qu'Henrik doit prendre alors qu'il n'a pas faim. Les élèves ont vu, lors de cette séquence, leur attention tout particulièrement attirée par la façon dont la scène a été tournée (le jeu de vas et vient entre la pendule qui égrène les heures et les différents plats qui s'enchaînent, le fait que chacun de ces plats soit filmé en contre-plongée pour que l'on puisse réellement prendre la place de Henrik et comprendre ce qu'il ressent, le passage du jour à la nuit pour accentuer l'impression du temps qui file, ...) ⁵. Le travail sur cet extrait vidéo a été l'occasion de manipuler le lexique de l'embarras et d'introduire celui des habitudes alimentaires (*Vorspeise, Hauptspeise, Nachspeise, Käse, ...*), nécessairement utile pour décrire la « réalité allemande » dans la tâche finale. Il a également permis d'introduire l'expression de la concession (ex : subordonnée avec *obwohl* ou *auch wenn*: *Henrik muss essen, auch wenn er keinen Hunger hat*).

La dernière scène (*Auf der Party*), présentant en la personne de Jean-Luc un Gavroche romantique, nous a donné l'occasion, en conclusion du travail sur le film, de réemployer et compléter le lexique vu précédemment sur les clichés (*Es ist ein Klischee, ein Stereotyp, es ist übertrieben, ...*) et d'amener les élèves à une réflexion sur la nécessaire relativisation de telles images.

En fin de séance, des activités ont permis de réactiver l'expression de l'opposition avec *während*, et de découvrir et fixer l'emploi du subordonnant concessif *obwohl* (☞ Voir annexe 6). Pour la fois suivante, les élèves ont eu à revoir l'ensemble du travail réalisé jusqu'à présent. Il leur a été également rappelé la nécessité de mettre à jour leur dossier projet.

Séance 5

Activités langagières : Réception : Compréhension de l'écrit - Compréhension de l'oral
Production : Expression écrite

Supports :

- Site d'allemand du collège (www.weballemand.fr) > Espace élèves > Exercices de 3^{ème} LV1 n° 83 à 88
- Document audio: *Stefanie – Langes Essen in Frankreich*
Téléchargeable à l'adresse : <http://www.allemand.ac-versailles.fr/spip.php?article51>
- Fiche de travail n°6 (annexe 7)

⁵ Voir BO du 26 avril 2007 p 27 : « Les documents vidéos constituent des supports très spécifiques qui, outre l'entraînement à la compréhension de l'oral, demandent de savoir lire des images ; les messages visuels et sonores sont en effet parfois redondants, parfois divergents et il est indispensable que l'élève sache décoder les uns et les autres et les mettre en relation ». Voir également CECRL p 60.

Objectifs :

- Permettre aux élèves de faire le point de leurs acquis (Evaluation formative)
- Tester la compréhension de l'oral sur un sujet travaillé en classe

La 5^{ème} séance a été l'occasion de marquer une pause et de proposer aux élèves une évaluation formative pour laquelle il s'agit, rappelons-le, « de mesurer les acquis des élèves après des entraînements ciblés en classe »⁶. Il n'y avait pas de note à la clé. Les élèves se sont rendus sur le site du collège pour y réaliser en autonomie un certain nombre d'exercices destinés à leur permettre de contrôler leurs connaissances et dresser un bilan intermédiaire de leurs compétences. Chacun, face à son ordinateur, a pu travailler à son rythme, décidant librement de passer sur tel ou tel exercice, de s'attarder sur un autre en fonction de ses manques et ses besoins. Place a été laissée à la responsabilisation de chacun par rapport à la réalisation de la tâche finale (notion de prise en charge individuelle). L'enseignant était là pour contrôler le bon déroulement de l'activité, faire le tour des élèves afin de les guider, éclaircir les zones d'ombre, expliquer tel ou tel point et apporter une aide qui se voulait au maximum individualisée. C'était aussi l'occasion de contrôler l'avancement des dossiers projets et conseiller les élèves quant à leur constitution.

Les exercices, générés à l'aide du gratuiciel *Hot Potatoes*, comprenaient des questions de type quiz / QCM / texte à trous associés à de la compréhension écrite et auditive :

- ✓ Exercice 83 : Travail sur les représentations qu'ont les Allemands de la France et des Français
- ✓ Exercices 84 et 85 : Travail sur les extraits du film *Französisch für Anfänger* (lexique) [avec / sans aides]
- ✓ Exercice 86 : Travail sur l'expression de l'opposition
- ✓ Exercice 87 : Travail sur l'expression de la concession
- ✓ Exercice 88 : Test de compréhension auditive (interview d'une jeune allemande, Stefanie, qui fait part de son expérience de la réalité culinaire française). Remarque : Ce dernier document peut être l'occasion de tester dans quelle mesure les élèves maîtrisent les stratégies de compréhension telles qu'elles sont définies dans le BO du 27 avril 2007 p 28 : « Déduire un sentiment à partir d'une intonation, reconstruire du sens à partir d'éléments significatifs (accents de phrases, accents de mots, ...), ... »

Les élèves ont également eu la possibilité de compléter ce travail personnel en se testant sur d'autres points linguistiques (expression de la cause, ...) en se référant à l'index thématique des exercices proposés sur le site. Le but était de permettre à chacun de s'auto-évaluer afin, par la suite, de se fixer des objectifs personnels de remédiation. L'élève doit être amené à s'interroger : « *Qu'est-ce que j'ai su faire ? Où est-ce que j'ai rencontré le plus de difficulté ? Pourquoi ? Quels moyens puis-je me donner pour surmonter ces difficultés ? Quelle aide puis-je solliciter ? ...* » Il faut être conscient qu'à ce stade, le savoir demeure en construction, non acquis, en voie d'acquisition plus ou moins partielle, ou acquis (a priori du moins, dans la mesure où seule sa mobilisation correcte et à bon escient dans la réalisation de la tâche finale pourra en attester).

Jusqu'à présent, la nécessité de remettre en question les clichés a plusieurs fois été évoquée. Les élèves n'ont cependant pas acquis les moyens pour ce faire. Afin de leur faire appréhender certains de ces moyens, ils ont eu à lire pour la fois suivante des extraits du commentaire qu'Alena Hahn a écrit concernant son poème *Baguette, Käse und Co* (utilisé lors de la 1^{ère} séance ☞ Voir annexe 7 *Arbeitsblatt 6 A1,2ab,3*).

Séance 6

Activités langagières : Réception : Compréhension de l'oral - Compréhension de l'écrit
Production : Expression écrite

Supports :

- Extraits de commentaire d'Alena Hahn (Source : <http://www.fplUSD.de>) sur fiche de travail n°6 : *Vorurteile und Klischees in Frage stellen*
- Document audio : *Oliver – Vorurteile über Frankreich*
Téléchargeable à l'adresse : <http://www.allemand.ac-versailles.fr/spip.php?article6>

Objectifs :

- Entraîner les élèves à la compréhension de l'oral et de l'écrit
- Introduire de nouvelles structures d'opposition (*jedoch*) et de concession (*Zwar ... aber ...*)
- Introduire le lexique des préjugés et idées préconçues
- Introduire le lexique de la remise en question, de la véracité avérée ou non d'un fait

⁶ Voir BO du 26 avril 2007 p 33.

La séance a démarré par la relecture des extraits du commentaire d'Alena Hahn et la correction du travail réalisé à la maison par les élèves, l'occasion d'introduire le lexique du constat (*feststellen, dass ...*) ainsi que la structure d'opposition *jedoch*. Nous avons complété ce travail par la découverte de l'expression *zwar ..., aber ...* permettant elle aussi de relativiser un fait. Tous les nouveaux éléments ont fait l'objet d'une manipulation afin de les fixer, puis les élèves les ont répertoriées dans leur dossier projet, l'objectif restant, au fil des séances, de mettre à disposition des élèves une palette de moyens linguistiques auxquels ils pourraient avoir recours lors de la réalisation de la tâche finale, la rédaction de l'article.

La 2^{ème} partie de la séance a été consacrée à l'écoute d'un document audio, l'interview d'un jeune Allemand, Oliver, qui raconte comment son expérience de la France lui a permis de remettre en question les images et idées préconçues qu'il pouvait avoir à l'égard de la France et des Français. Lors de cette activité, l'accent a été mis sur l'acquisition de compétences d'auditeur chez l'élève. De même que l'on ne demanderait pas à un coureur du dimanche de courir un marathon sans préparation, l'activité d'écoute et de compréhension de l'oral doit nécessairement faire l'objet d'un entraînement régulier et organisé. L'élève doit petit à petit apprendre à écouter, cela passe par le développement de stratégies d'écoute :

- le repérage de mots connus (soit d'origine française / anglo-saxonne [notion de compétence plurilingue], soit découverts au préalable [notion de lexique passif]), d'un lexique récurrent, d'articulations du discours, ...
- le repérage des schémas intonatifs, d'accentuations, de la présence éventuelle de phatiques, ...

... autant d'éléments qui, mis en relation, permettent à l'élève d'inférer, d'émettre et de vérifier des hypothèses sur la nature du message, qui, à l'épreuve de la situation, se voient confirmées ou infirmées. Il s'agit de mettre en relation les éléments significatifs afin de reconstruire le sens du document⁷.

C'est dans cet esprit qu'a été abordée la compréhension de l'interview d'Oliver. Il ne s'agissait pas de dire « Qu'avez-vous compris » (ce qui reviendrait à évaluer et non entraîner) mais plutôt « Qu'avez-vous entendu (ici par exemple : *Louvres, Eiffelturm, mousse au chocolat, coq au vin, Schnecken, Froschschenkeln, Bild, Vorstellung, Frankreich, Küche, ...*) ? Quels mots ont fait l'objet d'une répétition ? Que peut-on en conclure ? Quelles hypothèses peut-on faire sur l'expérience d'Oliver, sa vision de la France ... ? ». Un exercice d'association a permis à l'issue de la trace écrite de faire appréhender aux élèves le lexique des préjugés et celui de la véracité, remise ou non en question (*ein gewisses Bild von Frankreich haben, die Vorstellungen stimmen im Großen und Ganzen, Das war ein Vorurteil gegen die Franzosen, ...*).

Les élèves ayant jusqu'à présent travaillé sur la vision que les Allemands pouvaient avoir de la France et des Français, et la suite du travail devant porter sur leur propre vision de la réalité allemande, il leur a été demandé de réaliser un sondage auprès de leur entourage (camarades d'école, parents, amis, ayant eu ou non des contacts avec l'Allemagne / des Allemands) afin de lister les éléments qui paraissent aux Français typiquement allemands (traits de caractère, coutumes, objets représentatifs, ...).

Séance 7

Activités langagières : Réception : Compréhension de l'écrit
Production : Expression orale / Expression écrite

Supports :

- Texte : *Ein Toulouser Aufenthalt in einer französischen Familie* (annexe 8)
(Source : http://www.fplustd.de/index.php?id=14&tx_ttnews%5Btt_news%5D=85U)
- Fiche de travail n°7 (annexe 9) : *Ein Toulouser Aufenthalt in einer französischen Familie*

Objectifs :

- Entraîner les élèves à la compréhension de l'écrit
- Leur faire repérer les caractéristiques d'un récit narratif (emploi des temps du passé, connecteurs chronologiques, ...)

Le début de la séance a brièvement été consacré à la reprise orale du travail réalisé la fois précédente. Chaque élève a ensuite reçu un exemplaire du texte *Ein Toulouser Aufenthalt in einer französischen Familie* et l'a lu seul⁸ en soulignant les éléments qui facilitaient sa compréhension du document.

⁷ Voir BO du 26 avril 2007 p 27

⁸ Voir BO du 26 avril 2007 : « Des moments de travail personnels sont indispensables pour permettre à chacun de s'approprier à son rythme le document »

Le fruit de ce premier travail de lecture a fait l'objet d'une mise en commun. Le but était, d'une part, de faire prendre conscience aux élèves qu'il n'est pas nécessaire de décrypter tous les mots d'un document pour le comprendre, d'autre part, de leur montrer qu'il est possible de développer des stratégies de lecture qui peuvent les aider à développer de réelles compétences de lecteur (au même titre que des compétences d'auditeur face à un document audio).

Cela passait par le repérage du lexique français (*Pamiers, Toulouse, Comité de jumelage, Pouvourville, la ville rose, Garonne, ...*), la reconnaissance des mots d'origine française (*Präsidentin, interessant, Form, Minuten, Stadion, Rugby, Film, Mayonnaise, Vinaigrette, Klasse, ...*) ou anglo-saxonne (*August, Partner, Bus, Schiff, besser, System, Ende, ...*), la mobilisation d'un lexique de reconnaissance (lexique passif), l'analyse du paratexte (titre), la mise en relation d'éléments textuels enchaînés (*Pouvourville > Toulouser Zentrum > 20 Minuten / Stadion > Rugby-Spiel > 30-15 / mir – Davids Mutter – Ananaskuchen, ...*), ... A l'aide de ces élèves, les élèves devaient formuler des hypothèses sur le contenu du récit.

Afin de vérifier ces hypothèses et compléter le travail en faisant repérer aux élèves les caractéristiques d'un récit narratif, la classe a été divisée en 4 groupes. Un premier groupe était chargé de faire le relevé de toutes les informations de lieu (noms de villes, de places, de rues, ...), un deuxième, de relever les informations temporelles (dates, horaires, durées, ...), un troisième, de repérer tout ce qui concernait les personnes intervenant dans le récit (indications nominatives, pronoms personnels, ...), un quatrième enfin s'intéressait aux temps employés dans le récit. Les informations relevées lors du travail de groupe ont fait l'objet d'une prise de note au tableau et d'un échange collectif. La mise en relation des différents renseignements est venue compléter la première phase de lecture, permettant finalement aux élèves d'affiner leur compréhension du document et facilitant ainsi la restitution orale.

L'analyse du passage relatif au match de rugby a permis en fin de séance de réactiver les moyens linguistiques propres à l'ordonnancement chronologique (☞ Voir annexe 7-II). Pour la fois suivante, les élèves ont eu à compléter un texte à trous résumant le récit de Till et relire des passages ciblés afin de les analyser sur un plan linguistique (☞ Voir annexe 9-I, III 1 à 4, IV 1 & 2 et V)

Séance 8

Activités langagières : Réception : Compréhension de l'oral / Compréhension de l'écrit
Production : Expression orale / Expression écrite

Supports :

- Fiche de travail n°7 : *Ein Toulouser Aufenthalt in einer französischen Familie* (annexe 9)
- Sondages des élèves
- Fiche de travail n°8 : *Typisch deutsch?* (annexe 10)

Objectifs :

- Introduire le *trotzdem* concessif et réactiver les structures de la concession travaillées précédemment
- Introduire le *daher* causal et réactiver les structures de la cause vues précédemment
- Entraîner les élèves à la compréhension de l'oral
- Dresser la liste des idées préconçues, des préjugés, clichés, stéréotypes que les Français peuvent avoir sur l'Allemagne et les Allemands

Le début de la séance a été consacré à la correction des devoirs maisons (texte à trous + travail de recherche). Le retour collectif a permis d'introduire le *trotzdem* concessif et de réactiver les structures de la concession travaillées précédemment (On est dans une démarche spiralaire et l'on vient construire de nouveaux savoirs à partir des acquis des élèves). Un exercice d'application a permis de vérifier la bonne compréhension des nouveaux faits linguistiques. De la même manière, le *daher* a pu être présenté comme une alternative aux structures de la cause connues des élèves (la conjonction de coordination *denn*, celle de subordination *weil*, les adverbess *deshalb*, *darum* ou *deswegen* ou même le groupe prépositionnel *aus diesem Grund*). Le n°V a rapidement permis de réactiver le lexique des échanges vu dans un scénario précédent.

Dans un 2^{ème} temps, les élèves, répartis en 4 groupes, ont pu mettre en commun et compiler le résultat des sondages réalisés hors classe, et ce selon 5 catégories :

- ✓ les habitudes culinaires
- ✓ l'habillement / le vestimentaire
- ✓ les monuments / symboles nationaux
- ✓ le caractère / la façon de vivre
- ✓ la culture / les traditions

Une fiche projetée au tableau (☞ Voir annexe 8) à l'aide d'un vidéoprojecteur, a dans un 2^{ème} temps permis de synthétiser le travail de mise en commun des différents groupes, chaque groupe ayant désigné un ou plusieurs rapporteurs.

Pour la fois suivante, les élèves ont dû apprendre le lexique découvert au cours de la 2^{ème} partie de la séance et compléter leur dossier projet à l'aide des nouveaux faits de langue. Ils ont été informés qu'un test de connaissances serait alors organisé.

Séance 9

Activités langagières : Réception : Compréhension de l'oral
Production : Expression orale

Supports :

- Fiches quizz (☞ Voir annexe 11)
- Extrait vidéo du logo du 22 janvier 2008 (www.zdf.de): *Clara in Deutschland*

Objectifs :

- Contrôler les connaissances des élèves concernant les préjugés et clichés que les Français peuvent avoir sur l'Allemagne et les Allemands
- Faire réfléchir les élèves de façon rétrospective aux différences qu'ils ont pu découvrir entre la France et l'Allemagne lors de leur participation à l'échange scolaire.
- Introduire le lexique permettant de décrire la « réalité allemande » telle qu'elle a été appréhendée par les élèves

En début de séance, la classe a été partagée en 3 équipes s'affrontant dans un quiz du type *Questions pour un champion*. Les questions du quiz portaient sur le travail réalisé la fois précédente (quelques exemples sont donnés en annexe 11, ils sont à compléter / modifier en fonction des apports réalisés lors de la séance précédente par les élèves). Chaque élève représentait son équipe pour deux questions et disposait pour se manifester d'un objet sonore (hochet, klaxon, crécelle, tambourin, ...). Le professeur interrogeait pour chaque question l'élève le plus rapide. En cas de mauvaise réponse, les représentants des autres équipes étaient à leur tour sollicités. Si aucun des 3 représentants ne trouvait la réponse, ils disposaient de 10 secondes pour se concerter avec leur équipe et noter une proposition de réponse sur un tableau Velleda. Les bonnes réponses rapportaient un point à chaque équipe.

Les élèves ont d'autant mieux adhéré à cette phase de réactivation des connaissances (culturelles, lexicales) qu'elle était ludique et s'appuyait sur l'esprit de compétition qui naît naturellement lors de sa mise en oeuvre. Le jeu a donné l'occasion à l'enseignant d'évaluer les acquis des élèves (évaluation formative) et de rappeler, le cas échéant, les contenus abordés.

Dans un 2^{ème} temps, une vidéo a été présentée aux élèves : une jeune française Clara, partie étudier 6 mois en Allemagne, racontait son expérience outre-Rhin. Le document ne présentant pas de difficulté majeure, a permis d'introduire la dernière phase de travail, à savoir la réflexion rétrospective des élèves sur leur propre expérience de la réalité allemande (notion de décentrage culturel). Rappelons que le but de la tâche finale était qu'ils s'expriment sur leur propre expérience, condition sine qua non de l'acquisition de connaissances (lexicales, grammaticales, culturelles, ...) : l'apprentissage naît du besoin de dire, en l'occurrence de dire pour faire (réalisation de la page web).

Après avoir fait repérer aux élèves les principaux éléments de compréhension du document (le personnage principal, son âge, ce qu'elle a fait, les difficultés qu'elle a rencontrées et comment elle y a fait face), le travail s'est concentré sur les différences qu'elle avait constatées entre la France et l'Allemagne. Celles-ci ont fait l'objet d'une prise de notes dans un tableau comparatif à double entrée : [in Frankreich] [in Deutschland]. Le reste de la séance, les élèves déjà partis en Allemagne ont évoqué leur vécu, leurs découvertes et leurs expériences, notées au tableau et relevées en trace écrite.

Les élèves ont été informés de l'organisation, la fois suivante, d'un débat. Certains se sont vus confier la tâche de préparer des arguments s'appuyant sur des préjugés et des clichés pour justifier leur refus de participer au prochain échange. Les autres ont été chargés de jouer le rôle de voyageurs éclairés dont le but serait de faire changer d'avis les premiers afin de les convaincre de participer au prochain échange scolaire.

Séance 10

Activités langagières : Réception : Compréhension de l'oral
Production : Expression orale en continu / interaction

Supports :

- Notes personnelles des élèves
- Fiche de débat (annexe 12)

Objectifs :

- Donner aux élèves l'occasion de manipuler les moyens langagiers travaillés au cours du scénario
 - ✓ le champ lexical des préjugés et idées préconçues
 - ✓ le lexique des clichés allemands et français
 - ✓ le lexique des sentiments (étonnement, gêne, embarras, ...)
 - ✓ certaines structures d'opposition (*aber, jedoch, trotzdem, ...*)⁹
 - ✓ certaines structures de la concession (*zwar ... aber ..., auch wenn, ...*)
 - ✓ certaines structures de la cause (*denn, weil, ...*)
 - ✓ ...

Tous les élèves ne pouvaient participer ensemble au débat, plusieurs rounds ont donc été organisés, limités dans le temps. Chaque round opposait 2 élèves « éclairés » à 2 élèves empreints de préjugés. Chacun disposait de ses notes et d'une fiche d'aide au débat (qui a fini par s'avérer superflue, au fil des répétitions de l'exercice ☞ Voir annexe 12 *Hilfen zum Debattieren*).

Les autres élèves ne devaient pas rester passifs. Répartis en deux camps, ils ont eu pour mission d'écouter et de noter les différents arguments et contre-arguments avancés par les deux partis, ainsi que d'observer la façon dont le débat se déroulait. Au terme de chaque round, une analyse rapide a permis d'évaluer le fond et la forme du débat :

- Sur le fond : les idées avancées étaient-elles cohérentes et pertinentes ? Étaient-elles illustrées à l'aide d'exemples concrets ? Ces exemples étaient-ils choisis à bon escient ? ...
- Sur la forme : dans quelle mesure y avait-il une « bonne » répartition du temps de parole ? Les débatteurs étaient-ils courtois ? Se respectaient-ils les uns les autres ? Y avait-il une réelle écoute des arguments des uns et des autres ? Les débatteurs étaient-ils en rebond ? Manifestaient-ils le souci d'opposer une contre-argumentation appropriée aux arguments présentés ? Au sein des équipes, y avait-il coopération interactive ? ...

Afin de faciliter le travail d'observation, les différentes tâches d'observation étaient distribuées à différents élèves. Lors des rounds suivants, les élèves en lice ne pouvaient avancer d'arguments ou contre-arguments déjà utilisés par les autres groupes.

Et le professeur ? Au cours des débats, il est resté au maximum en retrait, mais n'a pas joué pour autant un rôle de figurant. Il a dû au contraire faire preuve d'un regain de concentration pour pouvoir intervenir visuellement (C'est d'autant plus le cas si les élèves ne sont pas habitués à ce type d'exercice) et guider les élèves dans leur expression ou même leur réflexion. Il pouvait, grâce à un vidéoprojecteur directement relié à un ordinateur, projeter des consignes que les élèves étaient libres de suivre ou non. Ces consignes étaient de nature diverse : elles pouvaient être des outils de communication, des commentaires ou des conseils, des expressions langagières ponctuellement nécessaires à l'élève. On soulignera que ce type d'exercice présuppose que le professeur soit plus que jamais à l'écoute de ce qui se dit car il doit faire preuve d'une grande agilité mentale et notamment d'une capacité de synchronisation qui lui permet de taper sur son clavier le bon mot au bon moment. Au fil des débats, son intervention s'est naturellement restreinte. Il est notable en effet que, pris par le désir de l'emporter sur l'autre parti, les débatteurs ont fini par oublier sa présence pour complètement s'approprier l'espace de parole, désormais libérée.

Et la correction de la langue ? Il est vrai que pris par le jeu du débat, les élèves ont privilégié naturellement l'expression de leurs idées au détriment de la correction de la langue. Le débat ne saurait cependant, en aucune manière, être le lieu d'une correction qui casserait cette spontanéité si difficilement

⁹ Remarque : Il convient d'établir une distinction de code. Le débat étant une activité d'expression orale, il est naturel que les élèves aient recours pour cet exercice à des formes d'expression simplifiées, et des structures telles que *während, obwohl, ...* trouveront plus naturellement leur place dans la tâche finale d'expression écrite.

créée. Les débats ont donc été enregistrés et filmés afin d'analyser par la suite l'engagement et la conviction des élèves, ... L'on aurait également pu les enregistrer à l'aide d'un PC portable équipé du logiciel *Audacity*.

Au terme de cette séance, nous avons fait un bilan global sur les points forts et les faiblesses des différentes prestations, en termes de contenu, d'organisation, de manipulation du lexique ou des structures, autant de pistes destinées à aider les élèves pour la réalisation de la tâche finale ...

Séance 11

Activités langagières : Réception : Compréhension de l'oral

Production : Expression orale en continu / interaction – Expression écrite

Supports :

- Dossier de projet des élèves

Objectifs :

- ✓ Faire la synthèse du chemin parcouru depuis le début du scénario et permettre à chacun de faire le point sur ses propres acquisitions

La dernière séance a été consacrée à une mise en commun des moyens langagiers notés dans les dossiers projets, l'occasion pour le professeur d'éclaircir le cas échéant certains points obscurs et pour certains élèves de compléter leur propre dossier.

Les élèves étaient désormais prêts pour rédiger leur article et donc accomplir la tâche finale. Cette dernière fut cependant différée au retour des vacances, puisque juste avant ces dernières, se tenait notre échange annuel. Il devait être le lieu d'une nouvelle expérience outre-Rhin qui permettrait à chacun d'enrichir sa réflexion. Ce fut le cas puisque outre leur propre vécu, les élèves purent confronter et vérifier par le biais d'interviews réalisées sur place le travail réalisé en classe sur la vision que les Allemands avaient des Français et de la France (Certaines de ces interviews peuvent être visionnées ou écoutées sur le site du collègue : www.weballemand.fr)

Conclusion

Si nous avons choisi de présenter dans ce chapitre une tâche finale d'expression écrite, c'est afin de montrer qu'il ne faudrait pas tomber dans l'écueil du tout oral sous prétexte d'un recentrage de nos pratiques sur les activités langagières de la compréhension de l'oral et de l'expression orale. Comme le souligne le Bulletin Officiel du 26 avril 2007, « la production écrite ne saurait être négligée (...) pour rendre compte, raconter, décrire, expliquer, argumenter, ... »¹⁰, mais s'il s'agissait au niveau A2, d'« écrire des énoncés simples et brefs », il est désormais question, au niveau B1, de « rédiger un texte articulé et cohérent sur des sujets concrets ou abstraits relatifs aux domaines familiers¹¹ (...). On quitte le niveau de l'utilisateur élémentaire pour aller vers celui de l'utilisateur indépendant, (...) on dépasse le concret et la sphère strictement personnelle, (...) les moyens linguistiques se complexifient et (...) l'élève gagne en autonomie. (...) Après avoir surtout pratiqué, comme types de discours, la narration et la description (à un niveau modeste), on développe l'apprentissage de l'explication et de l'argumentation. (...) Au palier 2, on attend de l'élève qu'il puisse relater en détail des événements réels ou fictifs, en structurant davantage son discours et en exprimant des réactions. » (BO du 26 avril 2007, p 26-27)

Ces phrases s'inspirent directement des descripteurs du CECRL où il est question pour la production écrite générale de passer, pour l'élève, de l'écriture d'une « série d'expressions et de phrases reliées par des connecteurs simples tels que « et », « mais » et « parce que » (Niveau A2) à celle de « textes articulés simplement sur une gamme de sujets variés dans son domaine en liant une série d'éléments discrets en une séquence linéaire (Niveau B1). »¹² De la même manière pour l'écriture créative, au niveau A2, l'élève « peut faire une description brève et élémentaire d'un événement, d'activités passées et d'expériences personnelles », alors qu'au niveau B1, il « peut raconter une histoire, écrire la description d'un événement, un voyage récent

¹⁰ Voir le dit BO p 29

¹¹ Ceci se trouve souligné à la page 43 du même BO

¹² CECRL p 51

ou imaginé ou faire le compte rendu d'expériences en décrivant ses sentiments et ses réactions dans un texte simple et articulé »¹³

Tous ces éléments peuvent constituer une base sur laquelle s'appuyer pour élaborer une grille d'évaluation de l'expression écrite, telle qu'elle est proposée en annexe 14. Cette dernière reprend naturellement les critères tels qu'ils ont été présentés aux élèves en début de scénario, et bien qu'elle n'ait pas valeur de modèle, elle servira d'illustration afin de nourrir la réflexion sur la nécessité d'élaborer des outils permettant d'affiner, dans un esprit positif et constructif, nos pratiques d'évaluation.